

# 조지 페이튼 박사, 성경 번역, 세션 7, 언어, 2부, 화법

© 2024 조지 페이튼과 테드 힐데브란트

성경 번역에 관해 강의하는 조지 페이튼 박사(Dr. George Payton)입니다. 세션 7, 언어, 2부, 화법입니다.

우리는 언어에 관한 시리즈를 계속하고 있습니다.

언어란 무엇인가? 우리가 의사소통하는 방식, 사람들이 서로 대화하는 방식. 이 부분에서는 화행, 사람들이 말하는 방식을 분석하는 방법, 대화를 나누는 방법에 대해 이야기하겠습니다. 시작하기 전에, 해적 성경의 내용을 조금 읽어드리고 싶습니다.

며칠 전에 제가 그리스어를 가르치는 몇몇 교수들이 요다가 말을 괜찮다고 생각한다고 이야기한 것을 기억하시나요? 음, 이것은 해적 이야기입니다. 그리고 Yoda가 이런 말을 하는 것을 상상할 수 있다면 Yoda가 말하는 것이 번역을 받는 일반 사람에게 어떻게 들릴지 짐작할 수 있을 것입니다.

자, 여기 있습니다. 갈라디아서 5장, 18장부터 21장까지가 해적성경인데 바람에 이끌리면 법에 굴복 하지 않습니다. 괴혈병의 행위를 보면 간음, 음행, 더러움, 문자 그대로의 행위, 폭동, 부도교, 엄청난 증오, 말다툼, 싸움을 구하는 것, 분노로 폭발하는 폭탄, 서로의 목을 치는 것, 신성을 모독하는 생각, 그리고 반란적인 개념.

Arr, 시기하고, 중상 모략하고, 살인하고, 횡설수설하고, 술 마시고, 향락하는 것 등등. 좋아요, 우리는 그런 성경 전체를 상상할 수 없습니다. 이것은 분명히 매우 이상하게 들립니다.

우리는 번역이 매우 이상하게 들리는 것을 원하지 않습니다. 그리고 이상하게 들릴수록 어떨까요? 적을수록 허용됩니다. 사람들에게 말하는 것이 적을수록.

그렇다면 우리는 어떻게 그 균형을 맞출 수 있을까요? 그리고 종종 문자적인 측면으로 더 나아가면 이상하게 들리고 불분명하게 들리게 됩니다. 그래서 우리는 그 균형을 맞춰야 합니다. 우리는 텍스트의 신성성을 보존하고 싶지만 동시에 소통적인 행위를 전달하는 과정에 있습니다.

좋아요, 계속하겠습니다. 우리는 다양한 언어와 기능에 대해 이야기했습니다. 다음은 우리가 이야기한 내용을 시각화하는 데 도움이 되는 작은 다이어그램입니다.

그래서 우리는 원어 본문을 가지고 있고, 성경의 원어 본문에는 수사적 기능이 있고, 그것은 특정한 형태로 나옵니다. 그것은 그리스어 형태이거나 히브리어 형태입니다. 그렇다면 우리는 번역을 하고 싶습니다. 번역은 의미를 전달하는 전달 과정이라는 것을 기억하세요.

그래서 우리는 무엇을 전송하고 싶습니까? 원문의 수사적 기능과 함께 의미를 전달합니다. 동일하게 유지되지만 잘 전달되는 대상 텍스트를 갖기 위해 대상 언어의 형식을 사용하여 수행합니다. 그리고 의사소통 방식에 있어서도, 명령이든, 정중한 요청, 질책이든, 지시이든, 모두 동일한 의도된 효과로 잘 의사소통하기 위해 원래 언어와 다른 형식을 사용하거나 사용할 수 있습니다.

그러므로 우리는 항상 그 점을 명심해야 합니다. 양식은 무엇입니까? 원본 텍스트에서 동일한 내용을 전달하기 위해 대상 언어에서는 어떻게 보일까요? 작가의도와 독자에 대해 이야기를 나눴는데, 브라운의 표현대로 작가와 텍스트, 그리고 오늘의 독자가 이런 관계에 있고, 그 관계 속에서 소통이 일어나고 소통이 이루어진다는 표현이 정말 마음에 듭니다.. 그래서 우리는 정말 좋은 의사소통을 촉진하려고 노력하고 있습니다.

텍스트는 고대였든 오늘날이든 작가와 독자 사이의 중간에 서 있다. 그러므로 의사소통에는 항상 목적이 있습니다. 우리는 무작위로 의사소통을 하지 않습니다.

우리는 결코 내 아들처럼 그 사람이 나타나서 "글쎄, 그럴 만한 이유가 있었어"라고 말하지 않았습니다. 따라서 모든 의사소통 행위에는 목적이 있으며

일반적으로 어떤 방식으로든 사람들에게 영향을 미치기 위한 것입니다. 그래서 우리가 말했듯이, 우리의 목표는 저자가 의도한 것이 무엇인지 파악하고, 이해하려고 노력하는 것이며, 우리를 위한 의도된 메시지가 있다는 것을 깨닫지 못하면 때로는 그 메시지를 놓칠 수도 있습니다.

원본 텍스트에서 신호를 볼 수 없다면 저자가 우리에게 알려주고자 했던 의도를 놓칠 수도 있습니다. 계속해서 상상해보세요. 나는 당신이 이것에 대해 생각하기를 바랍니다. 성경을 하나님께서 저자를 통해 사람들에게 보내는 이메일로 본다면 우리는 어떻게 다르게 해석할 수 있겠습니까? 성경을 하나님의 선지자나 저자가 우리에게 보낸 이메일로, 우리가 일반적으로 생각하지 않는 내용을 추가한 것으로 본다면 성경을 어떻게 다르게 볼 수 있겠습니까? 그래서 우리는 바울이 무슨 말을 했는지 묻습니다. 그는 무엇을 말했고, 왜 그 사람들에게 말했습니까? 그의 요점은 무엇이었는가? 그 사람은 왜 그런 말을 한 걸까요? 그리고 우리는 항상 마음 한구석에서 왜 이것이 성경의 일부였는가를 생각하고 있습니다. 예를 들어, 빌레몬서는 왜 성경의 일부였습니까? 아주 작은 책, 약 20개 정도의 구절이 책 전체인데, 왜 그런 것들이 포함되어 있다고 생각하시나요? 사람들에게 하나님의 메시지를 전달하는 데 가치가 있었기 때문에 그것들이 포함된 이유와 목적이 있습니다.

그리고 우리는 항상 스스로에게 묻습니다. 이 본문에서 우리는 무엇을 배울 것인가? 그리고 목회자들은 매주 이것을 합니다. 그들은 우리에게 말하고 나서 그들이 우리에게 주는 메시지를 가지고 우리가 무엇을 해야 하는지에 대한 적용점을 이끌어냅니다. 그 메시지는 성경에서 나온 것입니다. 좋아요, 그러면 우리는 성경에서 발견되는 대화를 나누는 방법, 사람들 사이의 상호 작용을 나누는 방법, 그리고 그것을 어떻게 해야 하는지 살펴보겠습니다.

그래서 우리는 우리가 보는 것을 일반적으로 이야기한 다음 그것을 성경 구절에 적용할 것입니다. 그럼 우선 뭐라고 말했습니까? 그 발언은 무엇이었나요? 어떤 말씀이 나오셨나요? 그리고 그것은 어떤 발언이었는가? 성명서였나요? 질문이었나요? 명령이었나? 부탁이었나요? 다른 것이었나요? 그리고 나서 우리는 이 일, 이 발화, 이 진술 또는 질문 뒤에 숨겨진 의미가 무엇인지 생각합니다. 그리고 말하는 사람은 왜 그것을 받는 사람이나 받는 사람에게

말했으며, 그 사람은 그들이 무엇을 하기를 원했습니까? 그리고 수신자는 어떻게 반응했습니까? 그래서 우리는 이것을 살펴볼 것입니다. 이것은 우리가 성경을 무너뜨리는 데 도움이 되는 틀이며, 이 틀은 사람들 사이의 모든 상호 작용을 무너뜨리는 데 사용될 수 있습니다.

좋습니다. 몇 가지 가정을 기반으로 합니다. 한 가지 가정은 화자와 청자 사이, 독자와 작가 사이에 공유된 지식이 있다는 것입니다. 우리는 그들이 같은 언어를 사용한다고 가정합니다.

그러므로 우리는 바울이 그리스어로 말할 때 그의 백성도 그리스어를 사용했다고 가정합니다. 우리는 다윗이 히브리어로 의사소통을 했을 때나 구약성서 기자들이 히브리어로 의사소통을 했을 때 그것을 받은 사람들이 히브리어를 사용했다고 가정하고 있습니다. 또 다른 점은 동일한 문화적 배경을 공유하고 있다는 것입니다.

그들은 같은 역사를 공유하며, 공유된 지식은 그들이 의사소통을 할 때 일종의 배경이 됩니다. 그들은 같은 언어를 알고 있으며, 그 언어로 특정한 것을 의사소통하는 방법을 알고 있습니다. 이 모든 것들이 명백해 보일 수도 있지만, 공통 기반과 공통 프레임워크를 구축할 수 있도록 이를 공개해야 합니다.

그들은 언어의 문화적 규범을 알고 있습니다. 그들은 한 상황에서는 무엇이 적절하고 다른 상황에서는 무엇이 적절하지 않은지 알고 있습니다. 다른 강연 중 하나에서는 등록에 관해 이야기하고 있었는데 제가 있던 대학 도서관에 어떻게 갔는지 얘기했는데 책상 뒤에 있던 남자가 나에게 '안녕 친구'라고 말했고 책상에 있던 다른 직원들이 미안하다고 말했습니다. , 그건 부적절해요.

교수님한테 안녕이라고 말하지 마세요. 글썄요, 그들은 문화적 규범에 관해 이야기하고 있었습니다. 자신보다 높은 수준의 사람에게 말을 걸면 적절한 인사말로 말을 건다.

자, 여기까지입니다. 화자는 청자가 자신이 갖고 있는 것과 동일한 지식을 공유한다고 가정합니다. 그러니까, 제가 말씀드리자면, 노란색 버스가 다시 동네를 돌고 있습니다.

여름이라면 몇월인가요? 9월, 8월이에요. 겨울이면 몇월인가요? 아마도 크리스마스 연휴가 지난 1월이 될 것입니다. 그리고 노란색 버스는 무엇입니까? 그리고 지금이 몇 월인지 어떻게 알았나요? 스쿨버스는 아이들을 태우고 학교에 데려다줍니다.

나는 아무 말도 할 필요가 없었다. 내가 너한테 말한 건 노란색 버스뿐이었어. 그리고 여러분 모두는 제가 무슨 말을 하는지 정확히 알고 계셨습니다.

나와 당신 사이에 공유된 지식이 바로 이것이라는 뜻입니다. 말하는 사람과 듣는 사람이 지식을 공유합니다. 그리고 우리는 항상 이것을 합니다.

우리가 말하는 모든 것은 대화 상대와 공유하는 내용을 바탕으로 만들어졌습니다. 새로운 사람을 만나지 않는 한, 그래도 정보를 공유했을 수도 있습니다. 두 사람 모두 미국인이라면 어느 정도 공유된 지식을 갖고 있는 것입니다.

같은 연령대라면 훨씬 더 높은 수준의 지식을 공유할 수 있습니다. 좋아요, 우리가 말했듯이 그들은 수신자가 공유된 지식을 가지고 있다고 가정합니다. 그리고 화자는 특정 상황에서 성공할 확률이 높다고 생각하는 언어를 사용합니다.

그리고 그들은 그 상황과 그 상황과 관련된 무언가에 대해 말하고 있습니다. 예를 들어, 저는 낯선 사람에게 다가가서 우리가 처한 상황과 아무 관련이 없는 무작위 말을 하지 않습니다. 우리는 항상 그 상황과 그 맥락에 대해 이야기합니다.

청자는 화자가 말하는 것이 무엇인지, 화자가 왜 그것을 말하는지, 그 사람이 말하는 것이 특정 상황에서 무엇을 의미하는지 추론하거나 추측해야 합니다. 알았어, 그래서 뭐라고 했어? 남자가 아내에게 우유가 떨어졌다고 합니다. 그래서 우리는 그것을 분해합니다.

그리고 그것은 성명입니다. 사실을 직설적으로 진술한 것입니다. 좋아요, 그는 아내에게 사실을 진술하고 있습니다.

오른쪽? 그러나 그것은 정말로 무엇입니까? 사실 정중한 부탁이에요. 그는 그녀가 우유를 사길 원합니다. 우유라고 하던데요? 아니요.

그 사람이 그렇게 말하면 효과가 있을 거라고 생각하나요? 예. 여보, 우유가 떨어졌어요. 그리고 아내는 이렇게 말합니다. 흠, 그럼 우리는 아내가 이 사실 진술로 무엇을 하는지 알아내야 합니까? 퇴근 후에 가게에 들르게요.

그러면 아내는 어떻게 대답했습니까? 그녀는 무엇을 할 예정입니까? 그녀는 가게에 들러 우유를 살 예정입니다. 그게 얼마나 비밀스러운지 아시나요? 하지만 남편과 아내 사이에는 사회적 신호와 언어적 신호를 알고 우유가 부족하다고 말하는 것이 무엇을 의미하는지 알기 때문에 연결됩니다. 그리고 그는 그녀가 "가게에 들르게요"라고 말하는 것이 무슨 뜻인지 알고 있습니다.

그녀는 우유라고 말한 적이 없고, 그도 저장이라고 말한 적이 없습니다. 오른쪽? 그것은 언어 대화, 언어 행위를 무너뜨리는 것입니다. 그런데 성경에 나오는 사람들은 늘 이렇게 이야기합니다.

그리고 우리의 목표는 무슨 일이 일어나고 있는지 알아내는 것입니다. 왜 그렇게 말했으며, 그 말의 의미는 무엇입니까? 좋아요. 그래서 이것은 실제로 몇 년 전에 나에게 일어났습니다.

우리는 캘리포니아에 살고 있었습니다. 제 아내와 저는 남부 캘리포니아에 있었고 제 아내는 딸을 박물관에 데려갔습니다. 그리고 그들은 오후를 박물관에서 보냈습니다.

아내가 오후 4시에 나에게 전화를 합니다. 어떻게 됐어? 아, 괜찮았어요. 우리는 정말 즐거웠습니다.

그리고 우리는 조금 있다가 집에 돌아올 거예요. 그리고 그녀는 내가 차를 마실 준비가 되었다고 말했습니다. 나는 말했다, 알았어, 좋아.

괜찮은. 글썄, 집에 오면 보자. 그래서 그녀는 차를 마실 준비가 되었다고 말했습니다.

그래서 저는 아내가 제가 조금 있으면 집에 올 것이라고 말하면 15분에서 1시간 30분 정도 걸릴 수 있다고 생각합니다. 그래서 그녀는 조금 말합니다. 때로는 한 시간 반 후에 집에 오기도 합니다.

글썄, 우리는 코스트코에 들어서 물건을 좀 사야 했어요. 그러던 중 우리 딸이 월마트에서 물건이 필요해서 집으로 돌아왔습니다.

따라서 조금은 광범위한 의미를 가질 수 있습니다. 좋아요. 그리고 그녀는 차에 대해 언급했습니다.

그리고 저는 아마도 레스토랑에 작은 카페가 있을 거라고 생각했습니다. 그녀는 레스토랑에서 그걸 먹을 예정이에요. 그래서 그녀는 아마 45분 동안 집에 없을 것입니다.

20분 후에 그녀가 나타나서 "차는 어디 있지?"라고 말합니다. 그리고 저는 "미안해요. 무슨 차요?"라고 말했어요. 저는 차를 마실 준비가 되었다고 말했습니다. 나는 당신이 나에게 사실을 진술했다고 말했습니다. 당신은 나에게 요청을 하지 않았습니까.

그녀는 간다. 응, 나도 그랬다. 나는 차를 마실 준비가 되었다고 말했다. 내가 어떻게 추론해야 했나요? 그것이 바로 그녀가 의미한 것입니다.

그리고 이런 일은 항상 일어납니다. 여러분은 어떨지 모르겠지만, 제가 사는 지역, 숲속의 남편과 아내들에게는 그런 일이 제가 원하는 것보다 더 많이 일어납니다. 그러나 그것은 단지 자연스러운 일이다.

그것은 인간의 일 중 하나일 뿐입니다. 그래서 우리는 그것을 듣는 사람이 그것을 이해하려고 노력해야 한다고 말한 것입니다. 이 맥락에서 그것은 무엇을 의미합니까? 이 사람은 왜 나에게 이런 말을 하는 걸까? 나는 그것을 완전히 놓쳤다.

그녀는 화를 내지 않았습니다. 우리는 웃었다. 재미 있었다.

하지만 그것이 정중한 요청인지는 전혀 몰랐습니다. 그리고 나는 그녀가 '나를 위해 차를 끓여서 대략 내가 집에 올 때쯤 준비해 줬으면 좋겠다'고 말하는 줄 전혀 몰랐습니다. 나는 전혀 몰랐다.

그래서 그녀의 의사소통에 대한 반응을 생각해보면 아무런 반응이 없었다. 그렇다면 그 점에서 그녀의 의사소통은 성공했는가? 아뇨. 그리고 고장은요? 고장은 어디에 있었습니까? 고장은 그녀가 실제로 나에게 무언가를 요청하는 단서와 미묘한 단서를 포착하지 못했다는 것입니다.

나는 그것을 완전히 놓쳤습니다. 그리고 이것이 한 사람의 잘못이라고 말할 수는 없지만 의사소통에서 이런 일은 항상 발생합니다. 그리고 이것은 의사소통에서 일어납니다. 경전에서는 우리가 고개를 흔들고 가는 곳에서 도대체 여기서 무슨 일이 일어나고 있는 걸까요? 좋아요.

이 모든 것은 우리가 비밀스러운 방식으로 이야기한다는 것입니다. 그리고 화자는 몇 가지 분명한 말을 합니다. 그들은 나와서 특정한 말, 특정한 정보를 말합니다.

그러나 또한 말하는 사람은 의도적으로 몇 가지 사항을 생략하고 듣는 사람이 상황과 명시적으로 말한 내용 및 다른 요인을 기반으로 추론하거나 파악하기를 기대합니다. 응. 그래서 비밀스러운 이 모든 것, 그것의 대부분은 말하지 않은 것에 기초하고 있습니다.

따라서 우리는 명시적인 내용을 다룰 수 있습니다. 하지만 제가 말했듯이 명시적인 내용도 진술은 진술이지만 정보를 제공하지는 않습니다. 이것이 바로 우리가 의사소통의 다양한 기능에 관해 이야기한 이유입니다. 여기서 무슨 일이 일어나고 있는 걸까요? 그래서 John은 Jane에게 나중에 함께 맛있는 식사를 했다고 말했습니다.

그는 Jane에게 케이크 한 조각 먹을래? 그리고 제인은 내가 다이어트 중이라고 하더군요. 이것이 제인의 대답입니다. 그리고 그것은 그녀가 John에게 제공하는 명백한 사실 정보입니다.

그게 그가 말한 것과 무슨 관련이 있나요? 그녀가 그렇다고 말했나요? 아니면 그녀가 거절했습니까? 어느 쪽이든 갈 수 있죠? 좋아요. 따라서 '아니요'인 경우 암시적인 '아니요'입니다. 나는 다이어트 중입니다. 그러므로 나는 설탕과 전분, 단 음식 섭취를 주의 깊게 관찰하고 있으므로 케이크는 먹고 싶지 않습니다.

매우 감사합니다. 아니면 다이어트 중이어서 샐러드만 먹는 게 너무 지겨워서 초콜릿 케이크 한 조각을 먹고 싶을 수도 있습니다. 그래서 다시 물어보면 아마 그렇다고 대답할 것 같아요.

하지만 이렇듯 나는 충분히 명확하지 않은 다이어트를 하고 있다. 그래서 John은 그렇게 말했고 그녀는 "글쎄, 알았어"라고 말했습니다. 알았어, 뭐든지.

커피랑 같이 드실래요? 괜찮은. 이것이 바로 우리가 이러한 화행을 살펴보아야 하는 이유입니다. 괜찮은.

그래서 제가 친구 집에 있는 또 다른 상황이 있습니다. 우리는 저녁에 함께 놀다가 집에 갈 준비를 하고 있습니다. 그리고 나는 기억한다, 젠장, 나는 비어있다. 나는 무엇을 할 것인가? 그래서 친구에게 '야, 기름이 부족해'라고 말했습니다.

내가 그에게 무엇을 말하지 않습니까? 내가 명시하지 않은 암시적인 정보나 정보는 무엇입니까? 집에 갈 만큼 휘발유가 부족한 것 같아요. 내 친구는 예리한 사람이라서 길 아래에 역이 있다고 말합니다. 그것이 그가 말하는 것입니다.

그 사람이 내가 필요한 것을 알아냈나요? 응. 그러다가 가는데, 음, 나도 현금이 부족해요. 그리고 그는 내가 가진 전부가 5달러라고 말했습니다.

그리고 당신은 "그래, 고마워요"라고 말하죠. 그러면 됩니다. 비밀스러운 언어.

우리는 매일 그것을 사용합니다. 우리는 항상 그것을 끊임없이 사용합니다. 그러므로 우리는 그것을 분석할 때 명심해야 합니다.

그리고 기억하세요, 우리는 아이들을 위한 의료 선고를 나누는 것에 관해 이렇게 말했습니다. 시나리오가 무엇입니까? 그들이 처한 상황은 어떤가요? 그들은 어디있어? 무슨 일이야? 현재 일어나고 있는 일과 양 당사자가 말하는 내용 사이에는 어떤 연관성이 있을까요? 그렇다면 그 시나리오는 무엇입니까? 그리고 다시, 듣는 사람은 이 특별한 상황에서 무엇이 가장 의미가 있을 수 있는지 추측해야 합니다. 그래서 내가 주유가 부족하다고 말했는데 그 사람은 945라고 말하지 않았습니까.

거기에 던지는 것은 이상한 일이 될 것입니다. 그런 맥락에서는 아무런 의미가 없습니다. 그는 내가 말한 것과 관련하여 대답하려고 합니다.

그래서 그들은 그 상황에 머물고 있습니다. 무슨 일이야? 좋아요. 여기 또 하나가 있습니다.

문이 열려 있습니다. 한 사람이 다른 사람에게 그렇게 말한다면, 그들은 어떤 정보를 전달하고 있는 것입니다. 문제는 그 상황이 어떤가 하는 것입니다. 이제 이런 종류의 진술이 사용될 수 있는 상황이나 시나리오를 생각해 볼 수 있습니까? 그리고 화자는 상대방에게 무엇을 말하고 있습니까? 아마도 여러 가지를 생각할 수 있습니다.

여기 하나가 있습니다. 그래서 누군가가 내 집 문을 두드리면 나는 그들을 안으로 초대하고 싶습니다. 그리고 나는 그들에게 문이 열려 있다고 말합니다.

그리고 그들은 들어옵니다. 좋습니다. 괜찮은.

여기 또 하나가 있습니다. 문은 열려 있고 우리는 내 아들의 집에 있고 손자를 지켜보고 있습니다. 그리고 내 아내는 나에게 문이 열려 있다고 말했습니다.

아마도 아기가 밖에 나가면 안 된다는 뜻이었을 겁니다. 문을 닫아주세요. 좋아요.

제가 친구와 이야기를 하고 있는데 그 친구가 '당신에게 일자리가 필요하다면 우리 회사에서 일자리를 구할 수도 있다'고 말한다면 어떨까요? 내려와서 나에게 말을 걸어보세요. 그리고 나는 갑니다. 글썄, 모르겠어요.

그리고 우리는 앞뒤로 이야기를 나눴습니다. 그리고 그는 문이 열려 있다고 말했습니다. 그리고 저는 "알았어요, 고마워요"라고 말합니다.

내가 알려 주마. 그래서 문이 열려 있는 또 다른 용도가 있습니다. 따라서 상황에 따라 결정되고 상황에 따라 결정되며 관련된 사람들에 의해 결정됩니다.

자, 여기 또 하나가 있습니다. 남자는 집 사무실에서 일하고 있습니다. 다시 말하지만, 그것은 남편과 아내 의 문제입니다.

좋아. 여보, 초인종이 울렸어요. 그는 지금 이 보고서를 작성하고 있는 중입니다.

아마도 그는 일어나고 싶지 않고 그녀가 있는 곳에서 와서 문을 열 수 있는지 알고 싶어할 것입니다. 그리고 그녀는 위층에서 내가 샤워 중이라고 말했습니다. 그녀가 무슨 말을 하는 걸까요? 지금은 거기로 내려갈 수 없어요. 문에 직접 응답해야 합니다.

당신은 언어가 얼마나 비밀스러운지 알지만, 그것은 어디에나 있습니다. 성경의 몇 가지를 살펴보겠습니다. 몇 가지 예가 있으며 이것들은 성경의 실제 구절입니다.

자, 신약성서의 가나 혼인잔치에 예수님과 그의 제자들 중 몇몇이 이 혼인잔치에 초대받았고 예수님의 어머니도 그곳에 계십니다. 그래서 그들은 이 혼인 잔치에 참석했습니다. 잔치가 얼마나 오랫동안 계속되었는지는 알 수 없지만 당시에는 잔치가 일주일 동안 지속될 수 있었습니다.

그래서 요한복음 2장에서 예수님의 어머니가 예수님께 포도주가 없다고 말씀하십니다. 그러자 예수님은 내 때가 아직 이르지 않았다고 대답하셨습니다. 죄송합니다.

그럼 마리아가 한 말을 살펴보겠습니다. 좋아요, 그래서 메리가 뭐라고 말했어요? 그들은 포도주가 없습니다. 그것은 사실에 대한 진술입니다.

우리는 사실 진술로 인해 몇 번이나 오해를 받았습니까? 좋아요. 그녀는 예수님이 무엇을 하기를 원합니까? 그녀는 당신과 당신의 친구들이 컬렉션을 가지고 BevMo 로 달려가서 잔치가 끝날 때까지 와인 두 병을 가져갈 수 있는지 말하지 않았습니다. 그녀는 그에게 가서 술을 더 마시라고 요구하지 않았습니다.

하지만 마리아와 예수 사이에는 그 안에서 무슨 일이 일어나고 있는지 아무도 모르는 뭔가가 일어나고 있습니다. 우리가 아는 한, 그 방에는 무슨 일이 일어나고 있는지, 무슨 일이 일어나고 있는지 아는 사람이 아무도 없습니다. 그가 응답한 내용에 따르면 내 때가 아직 오지 않았다고 말합니다. 내 시간은 무엇입니까? 내가 기적을 행하는 공개 사역의 시간이 하나의 가능성이다.

그녀는 그에게 기적을 행해 달라고 요청한 걸까요? 어떤 사람들은 그렇다고 말하고 어떤 사람들은 아니라고 말합니다. 그러나 예수께서 말씀하신 것과 그 후에 일어난 일을 토대로 해석을 지지하는 강력한 증거가 있습니다. 그러면 마리아는 그의 거절을 어떻게 받아들였습니까? 거기 있는 그가 무엇을 하라고 하든 그대로 하세요. 그리고 그들은 갑니다. 네, 부인.

엄마, 하지만 그는 좋은 아들이에요. 그 사람은 엄마를 당황하게 하지 않아요. 그는 가서 무엇을 합니까? 그는 기적을 행합니다.

그녀가 그에게 기적을 행해 달라고 부탁했을 가능성이 높습니다. 그리고 여기가 마리아와 예수 사이에 공유된 맥락과 공유된 정보가 있는 곳입니다. 만약 그녀가 정말로 그렇게 묻는다면, 그가 그렇게 할 수 있다는 것을 어떻게 알았을까요? 나는 당신이 알아낼 수 있도록 남겨 두겠습니다.

그러나 우리는 메리의 진술이 진술이 아니었다고 말하고 싶습니다. 정중한 부탁이었습니다. 그리고 그녀는 그에게서 무엇을 원했습니까? 그녀는 결국 원하는 것을 얻었습니다.

그녀는 결혼식에서 포도주를 더 원했고, 예수님께서 그것을 위해 뭔가를 해주시기를 바랐습니다. 처음에는 아니라고 대답했지만 나중에는 그렇다고 대답했습니다. 그리고 다시, 둘 다 무엇을 알고 있었습니까? 우리가 천국에 가면 예수님께 물어볼 것입니다. 예를 들어, 예수님, 저는 그 결혼식에 관해 질문하고 싶습니다.

엄마는 네가 그런 일을 할 수 있다는 걸 어떻게 알았지? 좋아요, 그건 당신에게 맡기겠습니다. 하지만 우리가 하려는 일은 다음과 같습니다. 번역에서 변경할 내용이 있나요? 여기서 조정할 내용이 있나요? 아니요, 그렇지 않습니다. 텍스트가 스스로 말하게 하십시오.

그러나 때때로 우리가 보는 특정 사항은 대상 문화에 맞게 변경될 필요가 있습니다. 하지만 제가 작업하고 있는 언어가 다른 언어라면 저는 이 대화에서 아무 것도 바꾸지 않을 것입니다. 그러므로 항상 뭔가를 바꿔야 한다는 말은 아니지만, 적어도 좋은 해석을 하려면 무슨 일이 일어나고 있는지 이해해야 합니다.

자, 우리는 명시적인 정보에 대해 이야기했고 묵시적이거나 암시적인 정보에 대해서도 이야기했습니다. 여기요. 그래서 빌라도는 예수를 인터뷰하고 심문하고 있습니다.

빌라도가 다시 관저에 들어가 예수를 불러 이르되 네가 유대인의 왕이냐? 그게 진짜 질문인가요, 아니면 그가 거기에서 정보를 요청하는 것인가요? 그럴 것 같지 않나요? 응, 그럼 꾸짖는 게 아니야. 그것은 다른 것이 아닙니다. 그러자 예수께서는 그에게 이렇게 대답하셨습니다. 이것은 당신이 스스로 말하는 것입니까, 아니면 다른 사람들이 나에게 대하여 당신에게 한 말입니까? 내가 유대인의 왕이라고 다른 사람들이 말했습니까, 아니면 당신 자신이 그렇게 말합니까? 빌라도가 묻습니다. "내가 유대인입니까?" 빌라도와 예수 사이의 이상한 상호 작용. 그렇다면 예수께서는 자신이 유대인의 왕이라고 말씀하셨나요? 그는 아직 말하지 않았고 빌라도는 "내가 유대인입니까?"라고 대답합니다. 분명한 대답은 수사학적 질문입니다. 즉, '아니오'라는 뜻입니다. 저는 유대인이 아닙니다. 이는 아마도 사람들이 나에게 말했다는 뜻입니다.

나는 유대인이 아닙니다. 유대인들이 나에게 말하지 않았다면 내가 그것을 어떻게 알 수 있었겠습니까? 좋아요, 여기서 상호작용이 보이나요? 그것은 매혹적이다. 그리고 이어서 말씀하셨습니다. “너희 동족과 대제사장들이 너희를 나에게 넘겨주었다. 당신은 무엇을 했나요? 그러자 예수께서는 내 나라는 이 세상에 속한 것이 아니라고 대답하셨다. 무슨 일이에요? 예수께서는 결코 자신이 왜 그렇게 말씀하셨는지, 무엇을 말씀하셨는지 우리가 이해할 수 있는 방식으로 질문에 대답하지 않으십니다.

좋아, 그래서 우리는 그것을 보고 여기에 더 많은 조사가 필요한 더 많은 일이 일어나고 있다고 말합니다. 그러나 예수님은 분명히 빌라도에게 자신의 신원에 대해 알리는 것을 피하고 계셨지만 빌라도와 소통하고 싶었습니다. 당신에게는 실제로 아무런 권한이 없습니다. 하지만 그는 매우 우회적인 방식으로 일을 하고 있습니다. 좋아요, 우리가 이러한 언어행위를 보면 잘못된 의사소통이나 의사소통의 부재가 있고 상대방이 이해하는 일이 있고 우리는 언어가 얼마나 비밀스러운지에 대해 이야기했습니다. 일반적으로 말하면 이것에 너무 얽매이고 싶지는 않지만 일반적으로 말하면 두 가지 종류의 문화가 있거나 문화가 소통하는 두 가지 방식이 있으며 이는 이분법이 아닌 연속체에 가깝습니다.

저맥락 커뮤니케이션이 있고, 고맥락 커뮤니케이션이 있습니다. 저맥락 의사소통에서 화자와 청자가 공유하는 지식에 대해 제가 말한 것을 기억하시나요? 저맥락 의사소통에서 화자는 화자와 청자 사이에 공유된 정보가 거의 없다고 가정하므로 많은 정보를 제공해야 합니다. 맥락이 낮고, 단어도 많고, 설명도 많습니다.

제가 말했듯이 고맥락 커뮤니케이션은 저맥락, 즉 공유된 지식이 부족합니다. 고맥락 커뮤니케이션은 어떻습니까? 공유된 지식이 많다고 가정하는데, 그들은 무엇을 할까요? 그들은 예수님과 빌라도처럼, 예수님과 그분의 어머니처럼 아주 조금만 말합니다. 그들은 무슨 일이 일어나고 있는지 알고 있었기 때문에 많은 말을 할 필요가 없었고, 그래서 사람들 사이에 공유되는 높은 맥락이 있다면, 말하는 단어는 거의 없습니다.

서양에서는 모든 서구 국가에 대해 말할 수는 없지만 여기 미국에서는 저맥락 의사소통 문화를 갖는 경향이 있습니다. 우리는 모든 것을 설명하거나 더 자세히 설명합니다. 케냐는 맥락이 높은 문화입니다. 저는 케냐와 탄자니아에서 일했습니다. 한번은 탄자니아에서 임기를 마치고 모든 소유물을 팔고 미국으로 돌아가던 중이었습니다. 우리는 현지 남자에게서 집을 빌리고 있었는데 그에게 우리 물건 중 일부를 팔겠다고 말했습니다.

그래서 그가 들어와서 월요일이나 화요일 같았고 그가 말했습니다. 그리고 제가 말했습니다. 그래서 우리는 물건을 팔고 있습니다. 그 사람은 가고, 나는 여행을 떠난다. 이번 주말에 돌아올게요.

우리 얘기하자. 뭔지 맞춰봐? 고맥락 커뮤니케이션. 나는 그가 무슨 뜻인지 전혀 몰랐습니다.

나는 알았어라고 말했다. 그래서 그는 떠난다. 토요일에 돌아오는데, 우리는 일주일 내내 물건을 팔고 있었습니다.

엄청난. 우리는 어떤 사람들은 우리 가구를 샀고, 어떤 사람들은 냉장고를 샀고, 어떤 사람들은 접시를 샀고, 어떤 사람들은 이것저것 샀습니다. 그리고 그는 들어오고 또 갑니다. 당신의 물건은 모두 어디에 있습니까? 내가 얘기하자고 말하지 않았나요? 그리고 저는 '맙소사, 정말 정말 미안해요'라고 말했습니다. 그는 돌아다니다가 가더군요. 좋아요, 제가 다 가져가겠습니다.

나는 당신의 집에 앉아있을 것이고 그는 그것을 할 수단이있었습니다. 그는 몇 가지 다른 사업과 수익성 있는 사업도 가지고 있었습니다. 나는 그것을 놓쳤다.

나중에 저는 탄자니아 친구들에게 이 이야기를 들려주었고, 그가 왔다고 했고, 그는 우리가 얘기하자고 말했습니다. 나는 그가 무슨 뜻이라고 생각합니까? 그리고 그들은 그가 '나는 정말로 당신의 물건에 관심이 있습니다'라는 뜻으로 생각한다고 말했습니다. 우리가 여기 도착할 때까지 아무것도 팔지 않았으면 좋겠어요.

돌아올 때까지 기다려 주세요. 그 사람들이 얘기하자는 걸 도대체 어떻게 알았을까요? 하지만 그들은 그랬고 나는 그것을 놓쳤습니다. 우리는 성경과 다른 문화에 속해 있고, 같은 맥락에서 나오지 않기 때문에 성경에 있는 내용을 놓치게 됩니다.

그리고 무엇을 추측합니까? 우리가 성경을 번역하는 문화 중 다수는 고맥락 문화입니다. 고맥락 문화에서는 어떻게 소통하나요? 그것은 도전이다. 그래서 문제, 문제 중 하나는 우리가 표면적으로 듣거나 표면적으로 읽은 것이 실제로 의미하는 것과 일치하지 않는다는 것입니다.

그래서 한 가지 말은 있지만 그 의미는 숨겨져 있고 우리는 그것을 이해하지 못하고 단서를 놓치게 됩니다. 때때로 우리는 그것을 문자 그대로 받아들이기 때문입니다. 때로는 세대 차이일 때도 있다.

때로는 문화적 차이일 때도 있습니다. 때로는 사람들이 말하는 방식에 따라 성별 차이가 발생하기도 합니다. 그래서 이런 것 때문에 공개적으로, 노골적으로 말한 것은 어떤 면에서는 오해를 불러일으킬 수 있고, 가장 큰 문제는 말하지 않은 것입니다.

자, 그럼 통역부터 번역까지 어떻게 할까요? 그래서 우리는 원본 텍스트를 해석하려고 노력하고 의사소통에서 무슨 일이 일어나고 있는지, 무슨 말을 했는지, 그 사람이 말한 내용에 어떻게 반응했는지, 이 대화에서 우리가 식별할 수 있는 것이 있는지, 숨겨진 의미가 있는지 이해하려고 노력합니다. 우리가 해독할 수 있는 것과 이 행위의 특징은 무엇입니까? 그래서 뭐라고 말했습니까? 그것은 말한 질문이었습니까, 아니면 말한 진술이었습니까? 그렇다면 그런 말을 하는 자연스러운 방법은 무엇일까요? 그것이 무엇이든, 우리는 그것이 무엇인지 파악하려고 노력한 다음 그것을 대상 언어로 표현하려고 노력했습니다. 그리스어에서 영어로 번역할 때 우리에게는 아주 많은 자료가 있습니다. 우리가 처분할 수 있는 수많은 자원의 혜택을 누릴 수 있다는 것은 우리에게 정말 큰 축복입니다.

우리가 볼 수 있는 성경 번역판은 매우 다양합니다. 세계의 다른 지역에서 온 다른 언어, 완전히 다른 언어 구조, 완전히 다른 사회적, 역사적, 문화적 맥락으로 번역하려면 더 많은 작업이 필요합니다. 할 수 있어요.

우리가 할 수 있는 것은 예수님 이전부터 칠십인역을 했을 때부터 지금까지 성경번역을 해왔기 때문입니다. 사람들은 지금까지 번역을 해왔기 때문에 가능한 일입니다.

때로는 모르기 때문에 우리는 훨씬 더 많이 생각하고 인식해야 합니다. 아노, 휴스턴. 여기에 문제가 생겼습니다. 좋아, 그래서 나는 이 한 기사를 읽었고, 당신이 사람들에게 영향을 미치는 방법에 대해 이야기했습니다. 어쩌면 당신은 글에 설명이나 광고를 쓰는 것일 수도 있습니다. 광고와 같습니다.

독일 사람들은 당신에게 영향을 미치고 싶을 때 매우, 정말, 놀라운 등의 특별한 단어를 사용합니다. 그래서 그들은 그들이 사용하는 형용사를 갖고 있고, 그 특별한 단어들은 독자에게 강조점을 알려줍니다. 영어로, 내가 방금 말했을 때 나는 무엇을 했나요? 내가 억양을 사용했지, 그렇지? 억양은 어떻게 쓰나요? 밑줄, 이탤릭체, 볼드체, 모두 대문자, 모두 대문자가 너무 많으면 나에게 소리지르지 말라고 하세요.

응? 좋아요. 우리는 억양을 사용합니다. 헝가리어는 단어의 순서입니다.

조항의 순서이므로 헝가리 사람들에게 어떤 의미를 전달하려면 그들이 일반적으로 무엇을 하는지 고려한 다음 가서 똑같이 하고 번역할 때 그렇게 합니다. 따라서 독일어로 번역하고 해당 단어를 찾고 영어로 번역하면 억양이 있고 텍스트에 그래픽으로 표시됩니다. 헝가리어, 단어를 바꾸면 됩니다.

그래서 우리는 제가 말한 것을 기억하고 있습니다. 번역은 원본 텍스트를 되돌아보고, 대상 텍스트를 향해 앞뒤로 움직이는 양방향 활동이며, 우리는 그 동작을 계속해서 앞뒤로 유지합니다. 우리가 작업 중인 특정 번역을 완료하세요. 좋아요. 여기 영어에서 흔히 들을 수 있는 화법과 같은 간접 화법의 몇 가지 예가 있습니다.

소금을 건네주실 수 있나요, 아니면 소금을 건네주실 수 있나요? 그리고 아버지는 항상 "그래, 난 할 수 있어"라고 말씀하시곤 했어요. 아빠, 어서요. 아빠가 농담을 하시네요. 당신은 조금 성장한 것 뿐이에요.

그러나 그것이 바로 우리가 말하는 것입니다. 질문을 하면 그게 뭐죠? 정중한 요청. 좋아요. 케냐에는 'give me, it's nípe' 라는 단어가 있습니다.

니페 춤비야, 소금 좀 줘. 때로는 '제발'과 같은 정중한 말을 덧붙이기도 하고, '소금 좀 주세요'라고 말하기도 합니다. 허부 니페 춤비.

naomba 라고 말합니다. 춤비. 즉, 소금을 요청합니다. 그래서 가끔 케냐인들이 탄자니아에 가서 몇몇 탄자니아인들과 함께 테이블에 둘러앉아 있는데 케냐인들은 이렇게 말하는 데 익숙합니다. 니페 춤비.

그리고 탄자니아 사람에게 그것은 너무 무례한 일입니다. 그래서 그들은 이렇게 말합니다. 좋아요, 됐어요. 계속하세요. 테이블 건너편에는 무엇이 있나요? 글썄, 당신은 나에게 줘라고 말했습니다.

그건 무례 해. 그것은 명령입니다. Naomba는 요청한다는 뜻입니다.

그래서, 당신은 실제로 주다, 전달하다 등의 동사를 말하지 않았습니다. 나움바 Chumvi는 소금을 건네달라는 뜻입니다. 따라서 동일한 표현이 다른 언어로 어떻게 다르게 보이는지, 심지어 세계 각지, 다른 국가에서는 동일한 언어에서도 어떻게 보이는지 알 수 있습니다.

좋습니다. 마가복음 14장의 한 구절입니다. 그래서 예수께서는 유월절 식사를 할 곳을 찾으라고 두 제자를 보내십니다. 그들이 들어가자 예수께서는 물동이를 들고 있는 이 사람이 어디를 가든지 따라가십시오. 그가 가는 곳을 따라 집으로 들어가십시오. 그러면 집주인이 거기 있습니다.

선생님께서 말씀하시길, 내가 제자들과 함께 유월절 음식을 먹을 내 방이 어디 있느냐고 집 주인에게 말하라. 내 귀에는 거의 비난처럼 들린다.

스와힐리어라면, 특히 탄자니아어를 사용하는 사람들이라면 선생님이 들어갈

수 있는 방인 naomba 에서 식사를 할 수 있다고 말할 것입니다. 내용이 동일하고 모든 것이 동일하다는 것을 알 수 있습니다.

우리는 그 제자들이, 음, 확실하지는 않지만, 그들이 무례하지 않았을 가능성이 높다고 확신합니다. 그들은 요구를 하려고 하지 않았습니니다. 영어로는 꽤 까다롭게 들리지만, 그렇죠? naomba , 아니면 선생님 ombas , 방은 어디에 있습니까? 로 바뀌나요? 아니면 음바 선생님 , 방 하나 주시겠어요? 다시 말하지만, 우리는 상황을 상상해야 합니다. 텍스트를 너무 많이 읽고 싶지는 않지만 성조는 무엇인지, 성구는 무엇인지, 이전에 이야기했던 모든 것, 그리고 가장 예의바른 것은 무엇입니까? 사람들이 실제로 예의를 갖추려고 노력했다면 일반적으로 이렇게 말할 것입니다. 이제 예수님이 베드로에게 말씀하실 때, 예수님은 십자가로 가는 것에 대해 말씀하시고 베드로는 베드로를 꾸짖습니다. 베드로는 그를 꾸짖습니다.

그것은 직접적인 책망이며 우리는 그것을 누그러뜨릴 수 없습니다. 그러자 예수님은 그에게 말씀하셨습니다. 사탄아, 내 뒤로 물러가라. 그렇군요, 정말 가혹한 일이군요. 여기서는 가혹함을 볼 수 없습니다.

여기 또 하나가 있습니다. 존, 실례합니다, 마가복음 14:41. 그들은 겿세마네 동산에 있습니다. 그는 기도하러 갔다가 돌아와서, 너희들 자고 있느냐고 묻습니다. 한 시간도 깨어 있을 수 없나요? 그는 가혹하게 말하는 것이 아니지만 그 수사적 질문, 또는 그 두 가지 수사적 질문을 함께 사용하면 일종의 질책입니다.

그는 갔다가 돌아오는데, 무슨 일이 일어났는지, 무슨 말을 하는지 우리는 알 수 없지만 그들은 깨어 있을 수 없습니다. 그는 갔다가 세 번째로 돌아와서 이렇게 말합니다. 어서 자세요. 이제 충분합니다. 시간이 왔습니다.

이제 성경에서 마가복음 14장 41절을 찾아보세요. 당신의 성경 중 얼마나 많은 수사적 질문이 있습니까? 여러분, 아직 자고 있나요? 그리스어는 수사학적 질문이 아니다. 그리스어는 실제로 단어의 형태를 보면 명령 형태입니다.

재 뭐래? 좋아요, 그럼 그렇게 하세요. 우리는 그것을 수사적 진술이라고 부릅니다. 좋아요, 그러면 그것을 우리 언어에서는 어떻게 사용하나요? 당신에게는 가서 어리석은 짓을 하려는 친구가 있는데, 당신은 그에게 "제발, 부탁인데, 제발 이러지 마세요"라고 말합니다.

그리고 그는 갑니다. 저는 그냥 그 일을 겪을 것 같아요. 그리고 가세요. 그러지 마세요. 그러자 그는 '아뇨, 마음은 정했어요'라고 말했습니다.

그리고 당신은 무엇을 말합니까? 좋아요, 그럼 그렇게 하세요. 수사적 진술. 이것은 대부분의 영어 버전이 수사적 질문으로 바뀌는 수사적 진술입니다.

왜? 왜냐하면 그들은 예수님께서 그들을 꾸짖고 계시다는 것을 여러분이 이해하기를 원하기 때문입니다. 그리고 이것은 질문 형식으로 말하면 더욱 분명해 집니다. 지금, 저는 탄자니아에서 한 목사님이 바로 이 구절에 대해 말씀하시는 것을 듣고 있었습니다. 그는 예수께서 그들을 불쌍히 여기셨다고 말했습니다.

그리고 스와힐리어 성경에는 예수께서 말씀하시기를, 가서 자고 쉬라 하셨습니다. 그리고 예수님께서서는 그들이 기도에 힘쓰고 깨어 있지 못하기 때문에 그들을 걱정하셨습니다. 그러니까 괜찮아, 좀 쉬라고 하더군요.

그래서 예수님은 당신에게 휴식이 필요합니까? 지쳤나요? 그리고 그는 이런 지원서를 받았습시다. 문제는 바로 다음 진술에서 그는 일어나서 가라고 말한다는 것입니다. 사람들이 여기 있어요. 1초 반 동안 얼마나 많은 시간을 잠을 잘 수 있나요? 그다지 많지는 않습니다.

그래서 우리는 그것이 실제로 그들에게 쉬라는 말은 아니었다는 것을 알고 있습니다. 그리고 이것이 제가 말한 것입니다: 만약 우리가 이러한 것들을 문자 그대로 받아들인다면 그것은 우리를 오도할 수 있습니다. 질문이라면 질문이 아닐 수도 있습니다.

진술이라면 진술이 아닐 수도 있습니다. 그리고 여기 성경에 바로 나와 있습니다. 그렇다면 그 번역들과 그 중 일부는 문자 그대로 번역된 것인데,

그리스어가 진술이라면 거기에 질문을 넣는 것이 잘못된 것입니까? 아닙니다. 그들을 꾸짖으시려는 의도가 분명했기 때문입니다.

여러분, 정말 아직도 자고 있나요? 시간이 왔습니다. 이 놈들이 우리를 잡으러 오고 있어요. 따라서 전체 문맥을 읽을 때 수사학적 질문이 거기에 적합합니다.

어떤 번역이 수사적 질문을 사용하지 않는지 아시나요? 어떤 번역이 실제로 수사적 표현을 유지하고 있는지 알고 있나요? 새로운 생활 번역. 아마도 "무료 번역"이고 문자 그대로의 번역은 그것을 질문으로 바꿉니다. 흥미로운.

좋아요? 문자 그대로의 표현이 항상 최고는 아니지만 때로는 문자 그대로의 의사소통이 매우 잘 되는 경우도 있습니다. 그래서 우리는 그 균형을 유지해야 합니다. 괜찮은.

따라서 다른 기능, 다른 언어, 다른 사용법 및 권고 사항이 있습니다. 누군가에게 조언을 하려고 한다면 어떻게 들릴까요? 그래서 우리가 살던 오르마 문화에서는 부부가 결혼을 하면 아빠가 청년을 앗혀놓고 조언을 해준다. 그리고 그는 이렇게 말할 수도 있습니다.

그가 조언하는 것은 이것이다. 좋은 남편은 아내를 잘 보살펴야 합니다. 이것은 영어입니다.

오르마에서는 이런 소리가 납니다. 죄송합니다. 좋은 남편은 가족을 부양해야 하고, 좋은 남편은 자녀에게 모범이 되어야 합니다. 오르마에서는 이런 소리가 납니다.

좋은 남편으로서 당신은 이것을 할 것입니다. 그리고 그것은 기본적으로 미래 시제로 말해지고 있습니다. 거친 톤도 아니고 뭐.

당신은 가족을 부양할 것입니다. 당신은 아이들에게 좋은 본보기가 될 것입니다. 나는 현대 히브리어를 말하는 친구와 이야기를 나눴습니다.

그와 그의 가족은 수년 동안 이스라엘에서 살았으며 현대 히브리어에 능통했습니다. 그리고 어쩌다 보니 우리는 사람들에게 어떻게 조언을 하느냐에

대한 주제를 다루게 되었습니다. 그리고 그는 히브리어로 이 문맥과 비슷한 것을 스스로에게 말했다고 말했습니다.

그는 갑니다. 우리는 히브리어로 같은 일을 합니다. 우리는 미래시제를 사용합니다. 당신은 이것을 할 것입니다.

당신은 그렇게 할 것입니다. 우리는 영어로 무엇을 사용합니까? 꾸준히 나오는 단어는 뭔가요? 해야 한다. 그리고 그것이 바로 우리가 기분이라고 부르는 것입니다.

이것이 가정법적인 분위기, 부드러워지는 분위기입니다. 그것은 명령이 아닙니다. 꼭 필요한 분위기입니다.

그것은 지시하는 것이 아니라 진술입니다. 가정적인 분위기입니다. 해야 한다.

스와힐리어에는 가정법이 있는데 여기서도 가정법을 사용하겠습니다. 그래서 당신은 어떤 단어가 말되었는지 생각하지 않습니다. 당신은 그것이 말한 방식이 무엇인지 생각하고 있으며 그것이 가정법이라면 그 언어에서 가정법을 사용합니다.

우리가 무엇을 사용하는지 기억하시나요? 대상 언어의 형태는 소스 언어의 의미를 전달합니다. 숙제는 아니지만 오르마에서는 어떻게 들릴까요? 이것이 누군가에게 정중한 요청이나 정중한 조언이나 지시로 전달된다면 어떻게 들릴까요? 본문을 바꿔야 한다는 말은 아니지만 그냥 생각해 보세요. 그들이 이것을 사용하겠습니까? 당신은 할 것입니다, 당신은 할 것입니다, 당신은 할 것입니다? 아마도.

부정적인 측면은 어떻습니까? 그러나 이것은 단순한 정보가 아닙니다. 좋습니다. 의사소통에는 목적이 있습니다. 이는 공유된 이해를 기반으로 합니다.

말하는 사람의 목표는 하나이고, 의사소통을 함으로써 그것을 성취하기를 희망합니다. 그리고 그들은 효과가 있을 것이라고 생각하는 언어를 사용합니다. 때로는 당신이 옳을 때도 있고, 때로는 그렇지 않을 때도 있습니다.

좋습니다. 다시 한 번 의사소통과 번역을 통해 저자가 의도한 바를 알아내려고 노력합니다. 그래서 우리는 텍스트를 분석합니다. 우리는 저자의 의도를 찾고 있습니다.

우리는 의도적인 의사소통을 가정하고 이를 파악하기 위해 다양한 해석학적 방법을 사용합니다. 그리고 Nida가 말했듯이 실제 효과를 항상 알 수는 없기 때문에 원하는 효과를 찾습니다. 그러므로 우리는 갈라디아인들이 바울에게 어떻게 반응했는지 모릅니다.

빌립보서를 읽으면 어조가 매우 온화하고 친절하며 사랑이 넘치며 읽을 때 그 느낌이 떠오릅니다. 영어로도 분명합니다. 그래서 그분은 그들을 격려하시고 교훈도 주셨습니다.

더욱이, 우리는 성경 저자들이 이러한 단서를 본문에 넣었다는 이해를 바탕으로 작업합니다. 저자가 말하려는 것이 무엇인지 알아내기 위해 어떤 증거를 발견할 수 있습니까? 그리고 우리가 항상 옳을 수는 없습니다. 제가 해석한 모든 내용이 절대적으로 정확하다고 말할 수는 없지만 이러한 단서를 찾으려고 노력하면 일반적으로 식별할 수 있습니다.

그리고 그것을 알아내기 위해 우리는 무엇을 사용합니까? 어떤 단어가 사용됩니까? 톤은 무엇입니까? 기분은 어떻습니까? 사람들이 일반적으로 사용하는 일반적인 문구는 무엇입니까? 우리가 말했듯이, 우리는 분위기를 전달하기 위해 영어로 should라는 단어를 사용합니다. 우리는 강조를 포함하고 나타내기 위해 억양을 사용합니다. 어떤 문법적 구조가 사용되었나요? 단어를 조합할 때 해당 문맥에서 해당 단어의 의미는 무엇이며, 실용적으로는 어떻게 사용됩니까? 그것은 우리가 항상 그것을 알아낼 것이라는 것을 의미합니까? 그런데, 베드로가 바울을 언급할 때 뭐라고 말합니까? 그는 바울의 글이 이해하기 어려울 수 있다고 말합니다.

이제 베드로는 헬라어를 말했고, 바울은 헬라어를 말했습니다. 그들은 많은 공유된 맥락과 공유된 지식을 갖고 있었습니다. 그렇죠? 그리고 가끔 베드로는 바울 때문에 혼란스러워졌습니다. 따라서 동일한 언어, 동일한 문화를

사용하더라도 사용자가 말하는 내용을 이해한다는 것이 항상 보장되는 것은 아닙니다.

오늘날 우리는 어떻습니까? 우리는 1세기로부터 2,000년 이상을 벗어났습니다. 그것은 우리에게 무엇을 의미합니까? 그것을 알아내기 위해서는 해야 할 일이 많습니다. 그러나 하나님은 거기 계시고, 하나님은 우리의 마음을 밝혀서 이해할 수 있게 해 주실 것입니다.

그리고 하나님께서는 이것을 다른 언어로 어떻게 전달할 수 있는지에 대한 통찰력을 주십니다. 감사해요.

성경 번역에 관해 강의하는 조지 페이튼 박사(Dr. George Payton)입니다. 세션 7, 언어, 2부, 화법입니다.